

ISSUE NO. 3 • APRIL 2020

HAMA WAVE



CONTENTS



PAGE 3

FIRST SAKURA

初めての桜

PAGE 7

*INTERCULTURALISM IN
BIRMINGHAM PART II*

バーミンガム市における多文化共生2

PAGE 9

ALTS OF HAMAMATSU

浜松のALT

COVER PHOTO, LEFT
SAKURA AT OKUYAMA
カバー写真、左|奥山の桜
PHOTOS BY PHAM LE VI



FIRST SAKURA 初めての桜

BY PHAM LE VI

FIRST SAKURA SEASON IN JAPAN

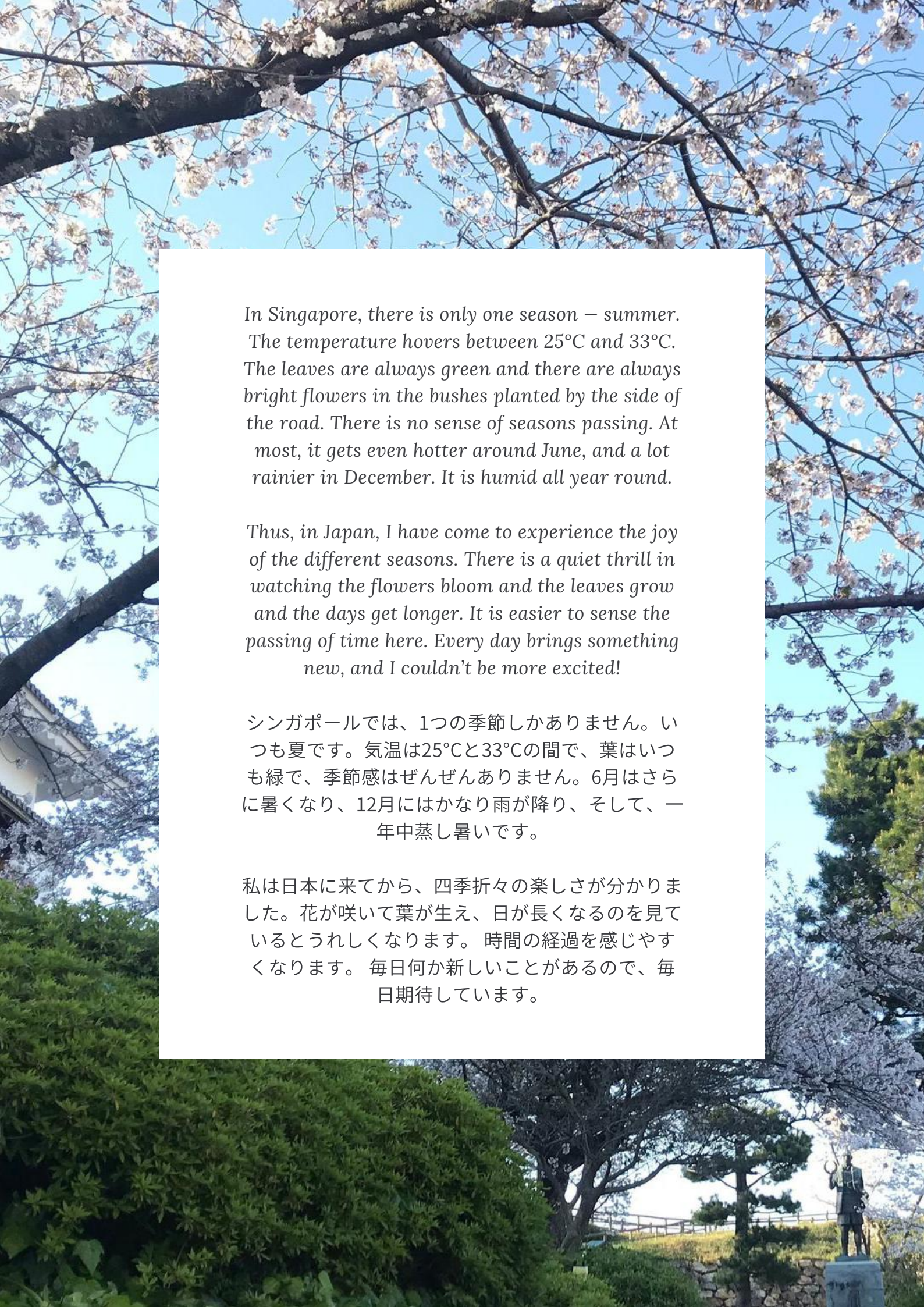
Spring creeps up on you the way sleep does, gradually and then all at once. At the beginning of April, the trees outside the office were just as bare as in winter. One Monday, I came back to the office after the weekend to find that the branches were painted a pale pink. The colour deepened gradually over the course of the week as more flower buds, and before I knew it, the cherry blossoms were in full bloom.

Then, all too soon, fresh green leaves were sprouting as petals fell. The flowers may be gone by the time you read this.

日本で初めての桜

春はゆっくり進み、そして一気に訪れました。4月の初めには、市役所の外の木は冬のように裸でしたが、ある月曜日、私は週末の後に事務所に戻り、枝が淡いピンク色に塗られているのを見つけました。それに、つぼみの数が増えるにつれ、だんだんと色が濃くなっていき、いつの間にか桜が満開になりました。

それから、花びらが落ちて、新緑の葉が発芽していました。皆さんがこれを読んだときにはもう花は散っているかもしれません。

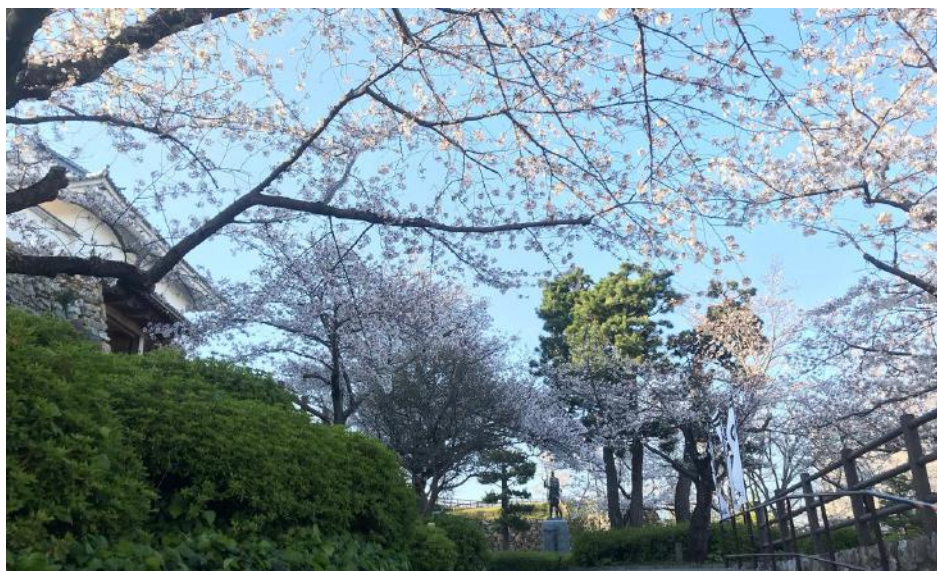


In Singapore, there is only one season – summer. The temperature hovers between 25°C and 33°C. The leaves are always green and there are always bright flowers in the bushes planted by the side of the road. There is no sense of seasons passing. At most, it gets even hotter around June, and a lot rainier in December. It is humid all year round.

Thus, in Japan, I have come to experience the joy of the different seasons. There is a quiet thrill in watching the flowers bloom and the leaves grow and the days get longer. It is easier to sense the passing of time here. Every day brings something new, and I couldn't be more excited!

シンガポールでは、1つの季節しかありません。いつも夏です。気温は25°Cと33°Cの間で、葉はいつも緑で、季節感はずいぶんありません。6月はさらに暑くなり、12月にはかなり雨が降り、そして、一年中蒸し暑いです。

私は日本に来てから、四季折々の楽しさが分かりました。花が咲いて葉が生え、日が長くなるのを見ているとうれしくなります。時間の経過を感じやすくなります。毎日何か新しいことがあるので、毎日期待しています。



SAKURA AROUND THE CITY

From top to bottom,
Magome River,
Hamamatsu Castle,
Bridge of Dreams at
Okuyama

上から下
馬込川、浜松城、
奥山での「夢の橋」

Sakura in Other Countries

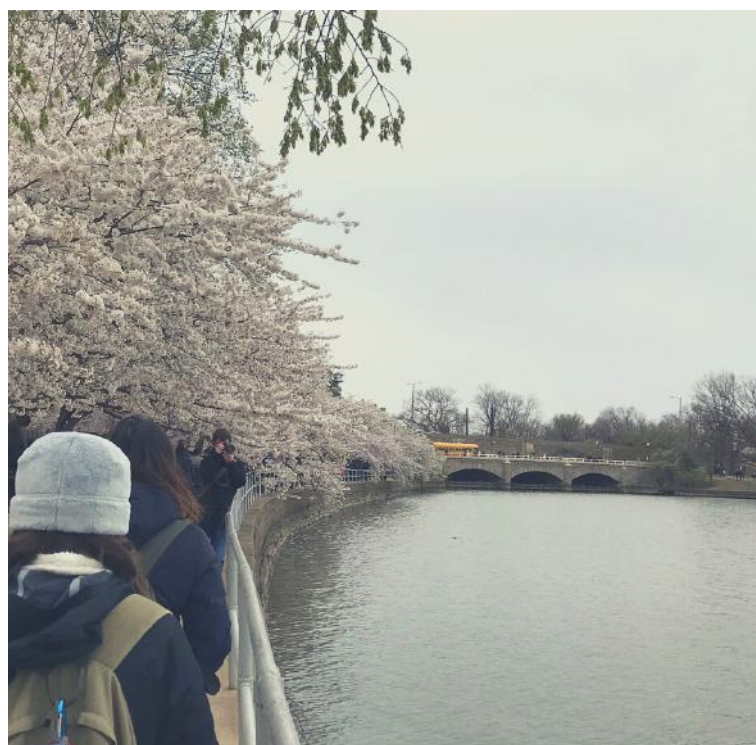
海外の桜

Actually, this was not the first time I saw cherry blossoms. Surprisingly, I first saw them in the States, rather than in Japan. I was studying abroad in the U.S. in the spring of 2018 and visited Washington D.C during a weekend, when I saw the trees in bloom along the Tidal Basin.

The trees actually come from Japan, donated by Mayor Ozaki Yukio of Tokyo in 1912. The National Cherry Blossom Festival is held every year to commemorate this gift.

実は、今回桜を見るのは初めてではありません。初めてのときは日本ではなく、アメリカでのことです。2018年の春にアメリカに留学し、週末にワシントンD.C.に行って、タイダルベイスンに沿う桜を見ました。

実際は、その桜の木は日本がアメリカに寄付したものでした。1912年に東京市長であった尾崎行雄からワシントンに桜が贈られたことを記念し、毎年全米桜祭りが行われています。





Interculturalism in Birmingham

イギリス、バーミンガム市における多文化共生

Birmingham is 2nd largest city in England and the U.K, with a population of roughly one million people (over 3 million including the metropolitan area). The city located in the West Midlands was once called "the city of 1000 trades" and has a rich history as an industrial town. It has also been called the world's first manufacturing town.



Growing up in Birmingham

In Handsworth, the neighbourhood where I lived, my family was the only East Asian family, so in primary school, I stood out like a sore thumb. I also spoke no English. I imagine it is the same for many children of foreign residents born in Japan. There were many incidents where communication was really difficult. One was during lunch time at school as I tried to order a helping of broccoli. I didn't know the word for broccoli so I said "little trees". I remember how the dinner lady (a person who serves the lunch to the children) laughed and asked me to repeat what I had said. To improve my English, I had extra classes after school with a teacher who volunteered to teach me.

小さい頃住んでいた近所、ハンズワースでは東アジア人の家族は私の家族だけでした。小学校に入学したときは目立ちました。英語も話せませんでした。日本における外国人の子供と同じでしょう。コミュニケーションに関する難しい出来事は多かったです。一つは学校の食堂でブロッコリーを注文してみたときでした。ブロッコリーという言葉は分からなかったので代わりに「小さい木」と言いました。食堂のおばさんが笑って「さっき言ったことをもう一度言って欲しい」と言いました。恥ずかしかったです。そこで、私の英語を上達するため、先生と放課後に授業を行なってもらいました。

As children do, I picked up English quite quickly and soon began taking actively part in classes and making friends. However even if I could communicate, I still felt different. I remember times where I bring friends to my house to play and they would be surprised by the food or the tv, or music around them. During secondary school, after going to my friends' houses, I realised there was not much that was British about my household.

英語はすぐに話せるようになり、授業へ活発に参加し、友達を作りました。しかし、話せるようになって、まだ他の子供と違うと感じました。友達を家に誘うと、友だちが食べ物、テレビ、音楽にびっくりしていました。中学校の時、友達の家に行くと、自分の家族はイギリス人らしい面は少ないと分かりました。

When I was between 11-16 years old, I was comfortable using English but there was always that feeling of being an outsider. That same feeling would be there when I was travelling in Hong Kong and Vietnam as well. I understood the Chinese and Vietnamese customs and celebrated them but they weren't the only parts of me. All of my backgrounds are what make me who I am. When my friend said I was British, I understood that. Until then, I had always just called myself Chinese or Vietnamese. I think it is important to accept that your environment, the culture you grew up immersed in is as much a part of you as your ancestry.

11歳から16歳まで、英語は自然に話せるようになりましたがまだ外の人間の気分がありました。香港とベトナムを訪れたときも、同じ気持ちでした。中国人とベトナム人の習慣を分かっていたのですが、私はそれだけではなかったと思いました。私の経験や背景の全てが私のアイデンティティーになります。友だちに「あなたはイギリス人だ」と言われたときに気づきました。その時までは人前では自分を中国人かベトナム人と呼んでいました。自分がどこから来たかは大切ですが、育ってきた場所の文化の影響や環境を受け入れる事も大切です。



If you have any questions or suggestions, I would be happy to hear them.
ご質問・提案があれば、教えてください。

ALTs of Hamamatsu

INTRODUCING THE ASSISTANT LANGUAGE TEACHERS (ALTS) LIVING AND WORKING IN HAMAMATSU. 浜松に住んでいる英語の先生(ALT)を紹介します！

浜松のALT

Scott MacCallum



HOMETOWN・故郷

A small rural city called Dothan in Alabama, USA.

小さな田舎の街のドーサン・アラバマ州・アメリカ

How small?

ドーサンはどれぐらい小さいんですか？

Well, 68,000 people or so. So small by Japanese standards. I mean, our big yearly event was a festival devoted to peanuts.

えと、6万8千人ぐらいが住んでいる街で日本の感覚という小さいです。ていうか、もっとも大きい年中行事がピーナッツのまつりの街ですよ。

Describe your hometown in five words!

故郷を五つの単語で描写してください。

Peanuts, Farms, Southern, Rustic and Outdoors
ピーナッツ、農場、南、田舎、野外





peanut festival

Tell me more about this peanut festival.

このピーナッツのまつりについてもっと教えてください。

It's modelled as a country fair. That is to say, lots of food, basic rides like a Ferris Wheel and a merry-go-round, and then exhibitions of local art competitions and local produce.

カントリーフェアに似ています。つまり、食べ物がいっぱいあり、観覧車や回転木馬があり、そして地域のアートや農産物の展示や大会もあります。

Why peanuts?

ピーナッツ？ どうしてですか？

Farms surround and are a part of my city. People there are very proud of my city. Any local business of that's been around for, say, 5 years or more, usually gets a peanut statue out in front of its business as a show of pride.

ドーサンは一部が農場で、周りにも農場があります。人々は都市を誇りとして思っています。誇りの証拠として5年以上営業している地元の商店はピーナッツの像をもらいます。

This interview has been edited and condensed for clarity.
このインタビューは一部編集しております。

What brought you to Japan?

日本に来るきっかけを教えてください。

The first time was because I was taking a Japanese language course, and I was offered a chance to study abroad at my university's connected university in Nagasaki.

I was informed of the JET programme by people who were previously ALTs who were at both universities and they encouraged me to sign up. I joined the programme straight out of university.

大学で日本語を勉強したので、自分の大学とつながりのあった長崎の大学に留学する機会があり、初めて日本に来ました。

両方の大学で昔のALTを務めた人々がJETプログラムについて紹介してくれて、申込むように勧めました。大学を卒業したら、すぐにJETプログラムに参加しました。

How long have you been in Japan?

日本にどのくらい住んでいますか。

I have been in Hamamatsu for almost 3 years and 9 months.

浜松には3年9ヶ月くらい住んでいます。

Memorable experiences in Hamamatsu?

浜松でのいい思い出がありますか。

For several events at the school I teach at, I have dressed up as a sentai ranger along with two other teachers to encourage the students during events like sports festival or chorus contest.

学校では、他の先生の二人と一緒に、戦隊レンジャーのコスチュームを着て、運動会、合唱コンクールなど様々なイベントで学生たちを励ましたことがあります。





世界の文化

World E-Bunka

各国出身者が母国の文化を紹介します。もちろん、全て英語で行います！

5月16日(日)・13:30～15:30

講師：アイザック・バラハス・アグンディス
(メキシコ)

参加料：会員1000円・一般2000円



CONTACT US

INTERNATIONAL
AFFAIRS DIVISION
HAMAMATSU CITY
HALL

103-2 Motoshiro-cho,
Naka-ku,
Hamamatsu-shi

053-457-2359
kokusai@city.hamamatsu.
shizuoka.jp

浜松市役所国際課
浜松市中区元城町103-2

HAMAMATSU
FOUNDATION FOR
INTERNATIONAL
COMMUNICATION AND
EXCHANGE (HICE

CREATE Hamamatsu 4F
2-1 Hayauma-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

053-458-2170
hice05@hi-hice.jp

浜松国際交流協会
浜松市中区早馬町2-1
クリエート浜松 4F

EDITORIAL

PHAM LE VI
ファン・レヴィ

DANIEL HUYNH
ダニエル・フィン